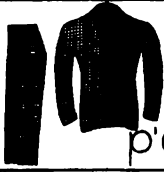















Jatun Challwa Jonasta Okoycun



Jonás Tragado por el Pez

<p>p'</p>  <p>p'acha</p>	<p>ph</p>  <p>phiña</p>
<p>t'</p>  <p>t'anta</p>	<p>th</p>  <p>thuta</p>
<p>q'</p>  <p>q'isa</p>	<p>qh</p>  <p>qhamuy</p>
<p>k'</p>  <p>k'asa</p>	<p>kh</p>  <p>khari</p>
<p>ch'</p>  <p>ch'ajwa</p>	<p>chh</p>  <p>chhaca</p>
<p>c'</p>  <p>c'anti</p>	<p>k</p>  <p>kara</p>
<p>sh</p>  <p>rishan</p>	<p>w</p>  <p>wawa</p>

**Jatun Challwa
Jonasta Okoycun**

**Jonás Tragado
por el Pez**

Historias del Antiguo Testamento
en Quechua y Castellano

Libro No. 4

Revisado y Publicado

por

El Club de Escritores en Quechua
6684 Plaza S. Sebastián
Casilla 329
Cochabamba, Bolivia
1970

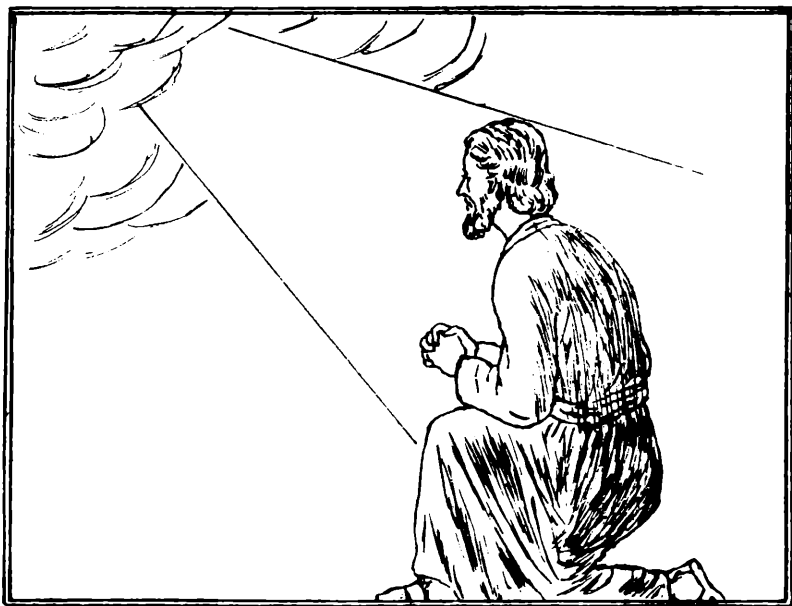
Agradecemos a:

La Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymara por el permiso concedido para adaptar al quechua el libro "Jonasarojj Jach'a Chawllaw Mank'anti".

¿Yachanquichu kan Jonasmanta?

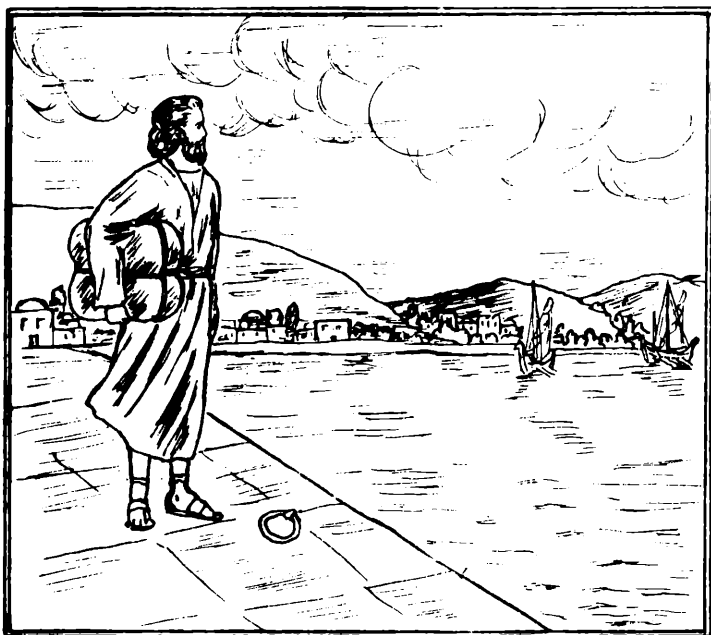
Pay carka Israel-runá, judío. Payrí
tiyacorka Israel jallp'api.

Uj p'unchaytaj Dios wajyarka Jonasta
paypa willanasninta willaramunampaj.



¿Sabes tú algo sobre Jonás? El era un judío
que vivía en Israel. Un día Dios le llamó para
que fuera a predicar su palabra.

Jonasrí mana munarkachu casoyta Diospa wajyaskanta. Chayraycu pay yuyarka aykecuyta ripuytataj carunejman. Ripunampaj k'episninta waquichicuspatataj riporka uj kocha cantoman. Chaymantaj barcos chayamoj cancu. Ajinapi payka yuyasharka aykecuyta Diospa ñaupakenmanta.



Jonás no quiso obedecer al llamado de Dios. Por eso decidió escaparse e ir a otra parte. Después de alistar sus cosas, se fue a un puerto, procurando así escapar de la presencia de Dios.

Barcoman yaycuspataj riporka caru llajtaman. Payrí yuyasharka manaña jayc'ajpis Dios ujtawan wajyananta.



Al entrar a un barco, partió hacia un país lejano, pensando que nunca más Dios le llamaría.

Chanta yuyasharka sumajta ruwashaskanta.
Yuyasharkataj payka chay caru jallp'api
allinta cacuyta. Chanta yuyashallarkataj
chaypi mana pipis watunanta.



Le parecía a Jonás que estaba haciendo lo mejor. Pensaba que en un lugar lejano viviría libre y nadie le pediría cuentas.

Barco chaupi kochapiña cashajtintaj, Dios wayrachimorka uj sinchi wayrata, may sinchi lliuj-lluj khon khon nispa, imataj ruwacorka. Barcotaj chincaycunayasharka yacuman.



Cuando el barco ya estaba en medio del mar, Dios mandó un viento que levantó una fuerte tempestad, y el barco estaba por hundirse.

Jonasrí puñucusharka. Manataj payka yuyasharkachu Dios masc'ashaskanta jasut'inampaj. Nitaj yuyarkachu mana casocuskanmantapis.



Pero Jonás se encontraba durmiendo. El no se imaginaba que Dios le estaba persiguiendo para darle un castigo. Ni siquiera pensaba en su desobediencia.

Barcota purichejcnarí, barcopi
cajcunawan ima manchariskas casharkancu
Cayman jakayman wijch'uycachacuspá
correycachasharkancu, imaynapipis
aykecunancupaj, masc'aspataj imatapis
ruwanancupaj.



Pero los marineros y otros pasajeros estaban
muy asustados. Corrían de un lado a otro
buscando algo que hacer.

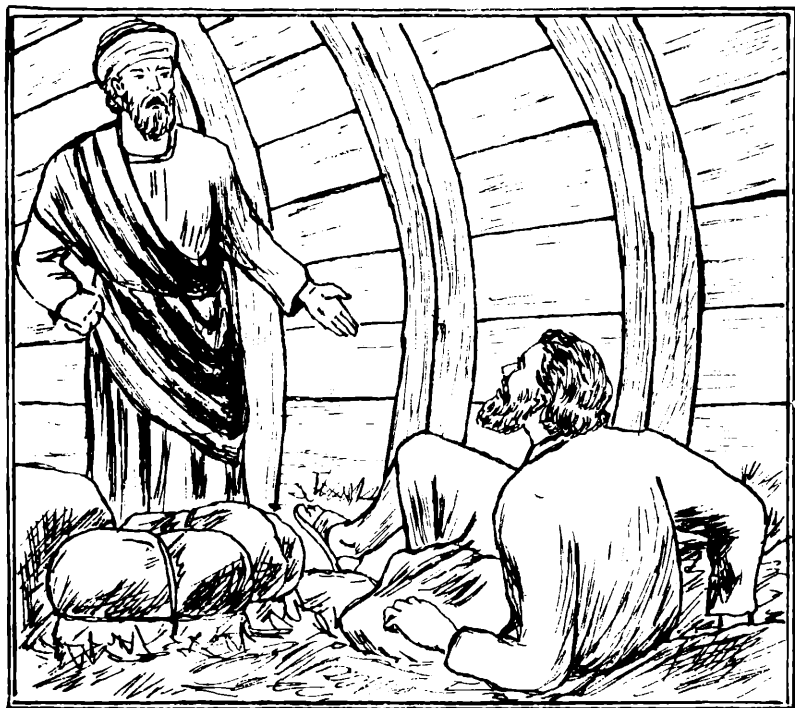
Waqintaj diosnincumanta mañacuspa
khaparcusharkancu paycunata salvanampaj.
Ujcumataj yacuman wijch'uycusharkancu llasa
k'epista, barco mana chincaycapunampaj.
Cay tucuyta ruwashajtincupis, sinchi para
wayraka mana ch'inyarkachu.



Algunos clamaban a sus dioses para que les
salvasen. Otros echaron en el mar las cargas
pesadas para que el barco no se hundiera.
Pero aunque hicieron todo esto, la tempestad
no calmaba.

Barcoyoj runataj Jonasta puñucushajta tariparka. Nerkataj payman:

— ¿Imaraycutaj puñushanqui? Jataricuy ari. Diosniyquimanta mañacuy. Ichapis qhuyacuwasunman nokanchejmanta.



El dueño del barco encontró a Jonás durmiendo y le dijo:

— ¿Por qué duermes? Levántate y clama a tu Dios. Tal vez tenga compasión de nosotros.

Sinchi para wayra manapuni ch'inyajtintaj,
tucuyincu yuyarkerkancu suerteta chokayta,
yachanancupaj pejpa juchannejtachus chay
para wayra jamuskanta.



Como no se calmó la tempestad, acordaron todos
echar suerte y así saber por cual de ellos vino
esa tempestad.

Chay ruwaskancupitaj, Jonaspaj llojserka.
Cayta ricuytawantaj barcota purichejcuna
taporkancu:

—¿Ima llanc'ayniyojtaj canqui?
¿Maymanta canqui?

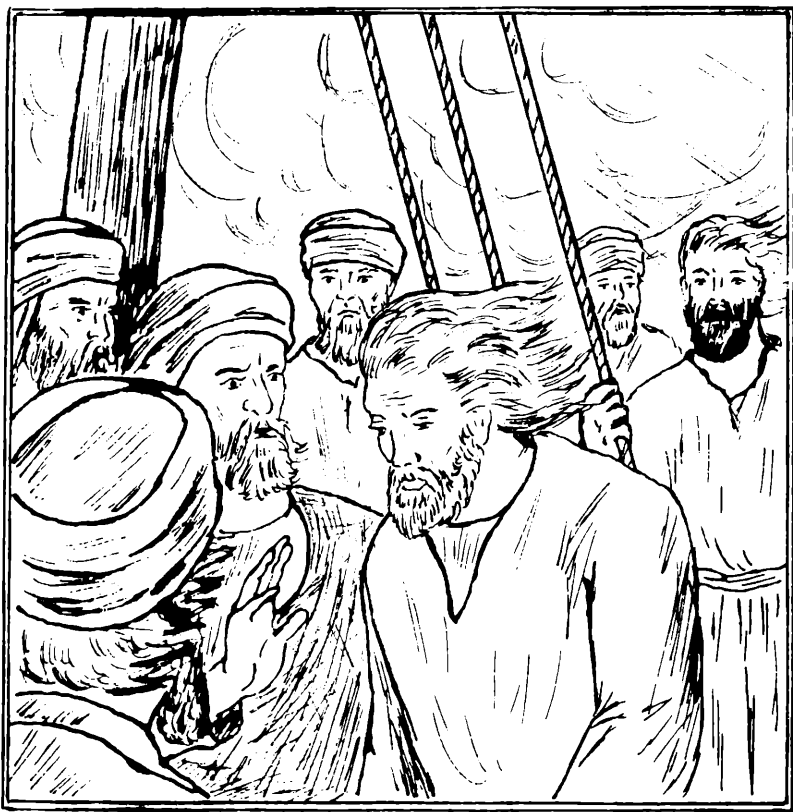


La suerte cayó sobre Jonás. Al ver esto, los
marineros le preguntaron:

—¿Qué oficio tienes? ¿De dónde eres?

Jonastaj tucuyta willarka:

—Israel-runa cani. Aykecushanitaj Diospa ñaupakenmanta. Imaraycuchus mana munanichu casoyta pay wajyawaskanta.



Jonás les contó todo:

—Soy judío y estoy huyendo de la presencia de Dios porque no quiero obedecer su llamado.

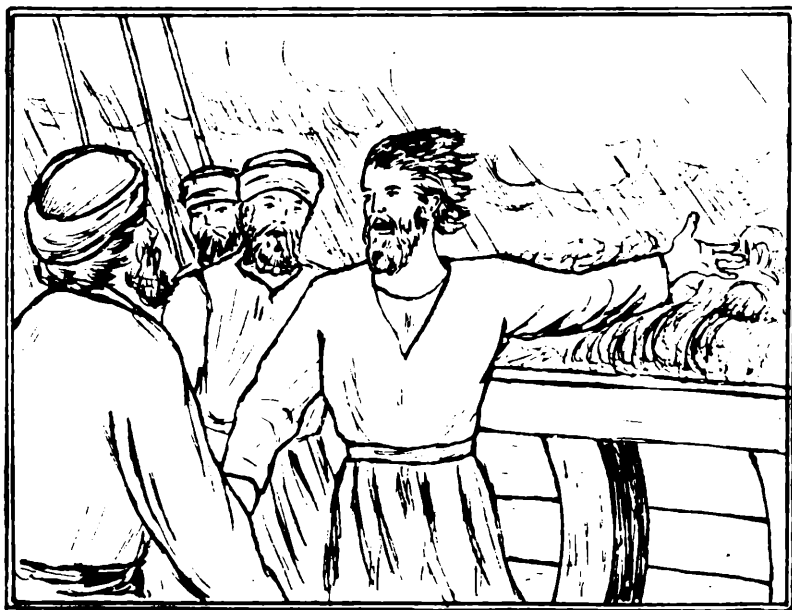
Runastaj nerkancu payta:

—¿Imatataj kanwan ruwasajcu cay kocha ch'inyanampaj?

Jonasrí nerka paycunaman:

—Kochaman wijch'uycuwaychej.

Thañiponkataj cay sinchi para wayraka.



Y los hombres le dijeron:

—¿Qué te haremos para que se calme el mar?

Jonás les dijo:

—Echenme en el mar y se calmará la tempestad.

Runastaj Jonasta jap'iytawan yacuman
wijch'uycorkancu.



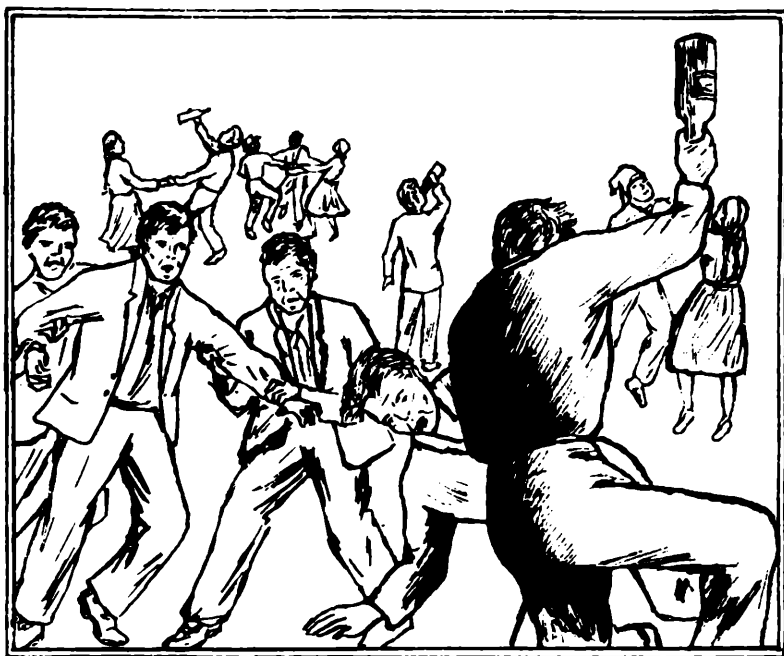
Los hombres agarraron a Jonás y lo echaron al
agua.

Diosrí waquichiska uj jatun challwata
Jonasta okoycunampaj. Chay challwa
Jonasta okoycojtincamataj chay sinchi
para wayraka ch'inyaporka.
Ajinata Dios Jonasta jasut'erka mana
casocuskanmanta.



Pero Dios había preparado un gran pez para
que tragara a Jonás. Y cuando Jonás fue
tragado por ese pez, la tempestad se calmó.
Así Dios castigó a Jonás por su desobediencia.

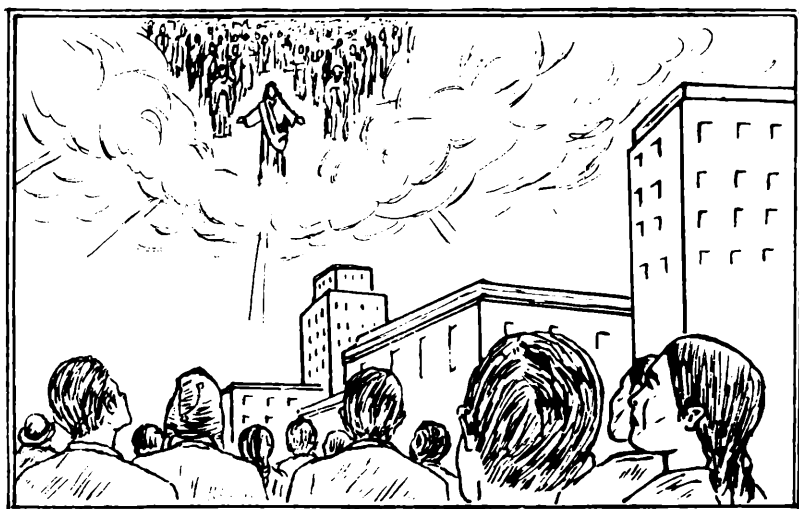
Cunan p'unchaypi waquin runas
quiquillantataj Diosta mana casoncuchu,
nitaj simi niskantapis. Paycuna causancu
quiquin munaynincuman jina: wañuchispa,
makanacuspa, fiestata ruwaspa, chay
lanticunata ima yupaychaspa



Hoy en día algunos hombres de la misma
manera desobedecen a Dios y a su palabra.
Ellos viven según sus propios deseos: matando,
peleando, pasando fiestas y dando culto a sus
dioses falsos.

Diosrí waquichin uj ñac'ariyta juchapi
cacushajcunapaj. Diospa simi niskan nin:

—Nina larwaypi (Jesucristo) riqhurenka,
Diosta mana rejserkancuchu, nitaj
Señorninchej Jesuspa sumaj noticiasninta
casocorkancuchu chaycunaman pagota
konampaj. II Tesalonicenses 1:8



Pero Dios ha preparado un lugar de sufrimiento
para los que siguen en pecado. La Palabra de
Dios dice:

—Vendrá (Jesucristo) para castigar a los
que no reconocen a Dios ni obedecen el
mensaje de salvación de nuestro Señor
Jesucristo. II Tesalonicenses 1:8

Jonástaj mana wañorkachu, astawanpis
causasharkaraj challwaj wijsampi.
Challwaj wijsampi cacorka quinsa tutata
quinsa p'unchaytawan.



Jonás no murió, sino aún vivía en el vientre
del pez. Estuvo allí por tres noches y tres
días.

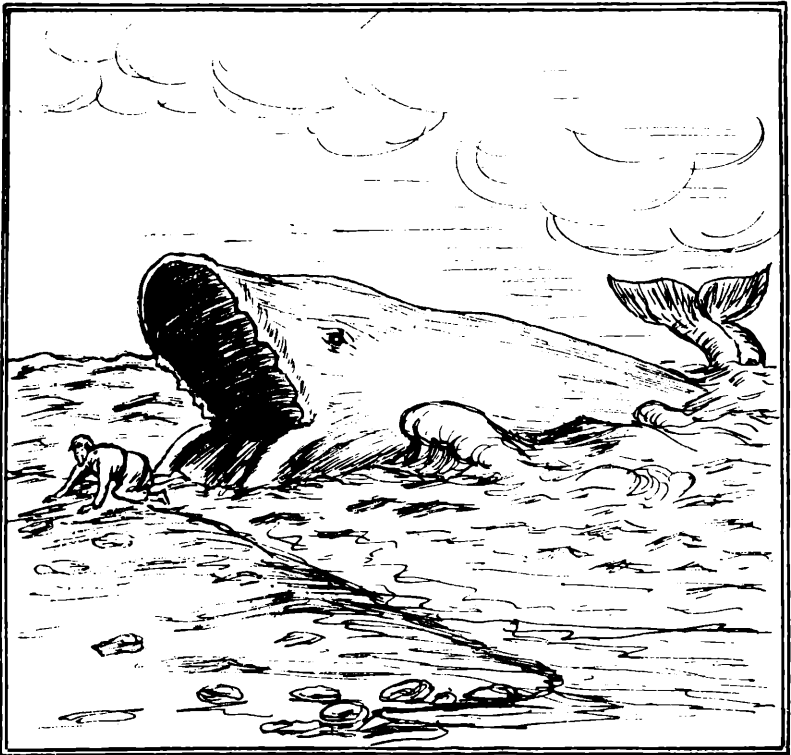
Jonasrí yuyaricorka jakaypi mana
casocuskanta Diospa contrampi
ruwaskanmanta. Mafiacorkataj Diosmanta:

—Diosníy, juchayta khechupuway,
nispa.



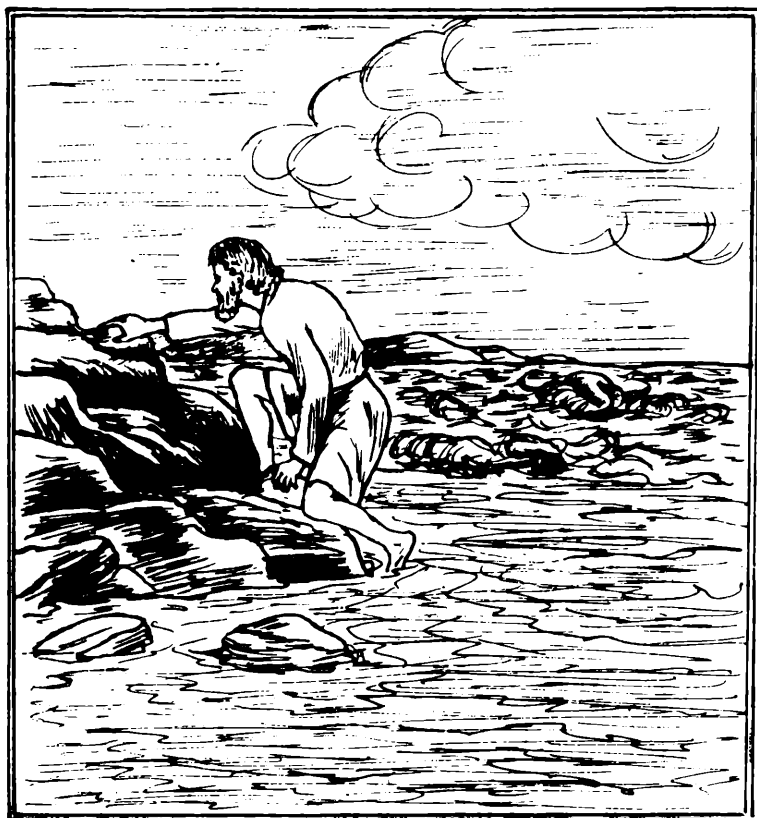
Jonás se acordó allí de toda la desobediencia
que había cometido contra Dios, y rogó perdón
de su pecado.

Diostaj Jonás juchanmanta cutiricuskanta
ricuspa, challwata cacharka kocha cantoman.
Jakaypitaj Jonasta ajtorparerka. Ajinata
Dios wañuymanta Jonasta jarc'arka.



Al ver el arrepentimiento de Jonás, Dios mandó
al pez a la orilla del mar, y allí vomitó a Jonás.
Así Dios le salvó.

Sichus Jonás mana juchanta sakespa
Diosman cutirinmanchu carka chayka,
Dios mana wañuyanta jarc'anmanchu carka.
Mana chayka, challwaj wijsampi wañunman
carka.



Pero si Jonás no se hubiera arrepentido, Dios no le hubiera salvado; sino que hubiera muerto en el pez.

Cunan p'unchaypi aticun Diosman
cutirinanchej, tucuy juchanchejta sakespa.
Imaynatachus Jonás juchanta sakespa
cutiricaporka ajinata. Jesucristo nerka:

—... sichus kancuna mana juchamanta
cutiricunquichejchu chayka, tucuyquichej
jinallatataj wiñaypaj pierdecunquichej.

Lucas 13:5

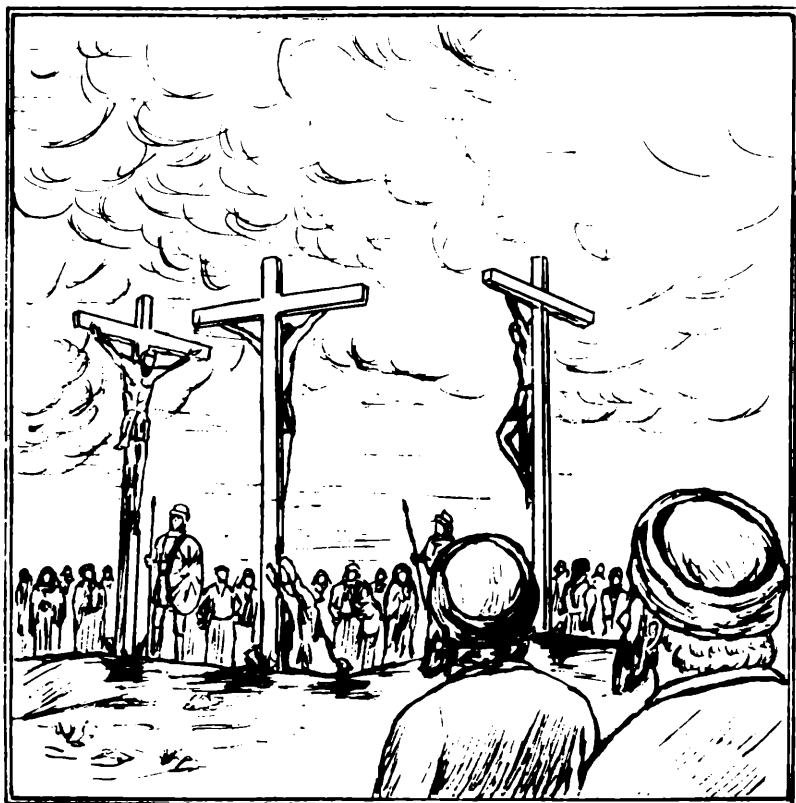


Hoy en día es necesario que nos arrepintamos
de nuestros pecados, como Jonás se arrepintió
de su pecado.

Jesucristo dijo:

—...si ustedes no cambian de actitud,
todos ustedes van a perecer también. Lucas 13:5

Cristo wañorka cruzpi chacataska,
kanraycu yawarninta jich'aspa. Chay
ñac'ariyninnejta juchasniyquimanta
khespichiska canqui.



Cristo murió en la cruz del Calvario,
derramando su sangre por ti. Por medio de
ese sacrificio puedes recibir el perdón de tus
pecados.

Sichus kan Señor Jesucristota jap'icunqui chayka, cachariska canqui. Sichus mana Señor Jesucristota jap'icunquichu chayka, wiñay ñac'ariyman rinqui. Mana ajinata ñac'arinayquipaj, jap'icuy Señor Jesucristota tucuy sonkoyquiwan. Diospa simi niskan nin:

—... juchamanta cutiricuychej, conuertecuychejtaj juchasniyquichej pichaskas canampaj.... Hechos 3:19



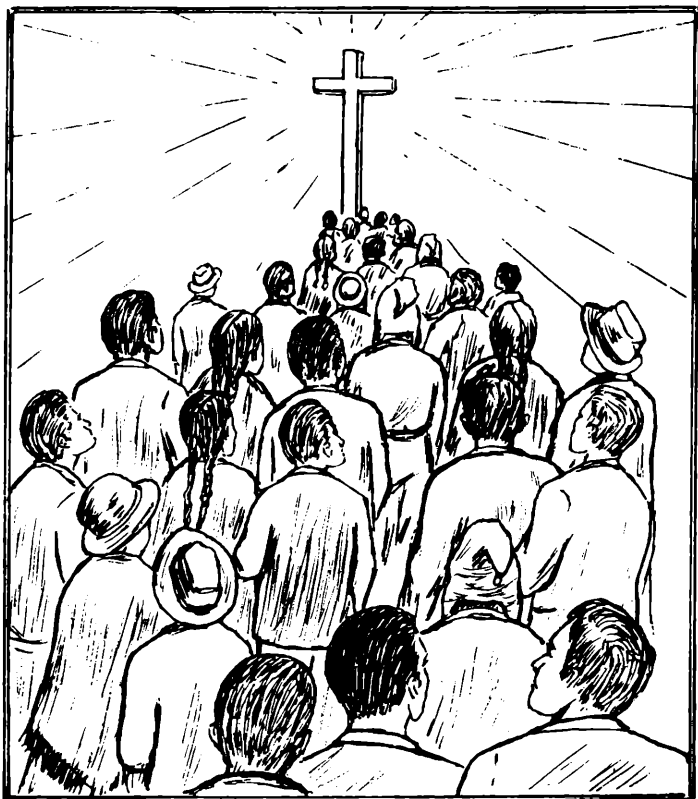
Si tú crees en Cristo, serás salvo. Si no crees, irás al sufrimiento eterno. Para no sufrir así, cree en Cristo de todo corazón. La Palabra de Dios dice:

—...cambien de actitud y vuélvanse a Dios, para que sus pecados les sean borrados...

Hechos 3:19

Señorka.... pacienciayojmin
nokanchejpajwanka, mana pipis wiflaypaj
pierdecunanta munaspa. Antes munan
juchamanta tucuy cutiricunancuta.

II Pedro 3:9



.... el Señor ... nos tiene paciencia; pues no
quiere que ninguno perezca, sino que todos
lleguen a cambiar de actitud. II Pedro 3:9

Sichus Jonasmanta astawan yachayta munanqui chayka, masc'ay Bibliapi Jonás libropi capítulos 1 y 2.

JONÁS

Jonás huye de Jehová

1 Vino palabra de Jehová a Jonás^a hijo de Amitai, diciendo:

2 Levántate y vé a Nínive, aquella gran ciudad, y pregona contra ella; porque ha subido su maldad delante de mi.

3 Y Jonás se levantó para huir de la presencia de Jehová a Tarsis, y descendió a Jope, y halló una nave que partía para Tarsis; y pagando su pasaje, entró en ella para irse con ellos a Tarsis, lejos de la presencia de Jehová.

4 Pero Jehová hizo levantar un gran viento en el mar, y hubo en el mar una tempestad tan grande que se pensó que se partiría la nave.

5 Y los marineros tuvieron miedo, y cada uno clamaba a su dios; y echaron al mar los enseres que había en la nave, para descargarla de ellos. Pero Jonás había bajado al interior de la nave, y se había echado a dormir.

6 Y el patrón de la nave se le acercó y le dijo: ¿Qué tienes, dormilón? Levántate, y clama a tu Dios; quizá él tendrá compasión de nosotros, y no pereceremos.

7 Y dijeron cada uno a su compañero: Venid y echemos suertes, para que sepamos por causa de quién nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás.

8 Entonces le dijeron ellos: Decláranos ahora por qué nos ha venido este mal. ¿Qué oficio tienes, y de dónde vienes? ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres?

9 Y él les respondió: Soy hebreo, y temo a Jehová, Dios de los cielos, que hizo el mar y la tierra.

10 Y aquellos hombres temieron sobremanera, y le dijeron: ¿Por qué has hecho esto? Porque ellos sabían que huía de la presencia de Jehová, pues él se lo había declarado.

11 Y le dijeron: ¿Qué haremos contigo para que el mar se nos aquiete? Porque el mar se iba embraveciendo más y más.

12 El les respondió: Tomadme y echadme al mar, y el mar se os aquietará; porque yo sé que por mi causa ha venido esta gran tempestad sobre vosotros.

13 Y aquellos hombres trabajaron para hacer volver la nave a tierra; mas no pudieron, porque el mar se iba embraveciendo más y más contra ellos.

14 Entonces clamaron a Jehová y dijeron: Te rogamos ahora, Jehová, que no perezcamos nosotros por la vida de este hombre, ni pongas sobre nosotros la sangre inocente; porque tú, Jehová, has hecho como has querido.

15 Y tomaron a Jonás, y lo echaron al mar; y el mar se aquietó de su furor.

16 Y temieron aquellos hombres a Jehová con gran temor, y ofrecieron sacrificio a Jehová, e hicieron votos.

17 Pero Jehová tenía preparado un gran pez que tragase a Jonás; y estuvo Jonás en el vientre del pez tres días y tres noches.^b

Oración de Jonás

2 Entonces oró Jonás a Jehová su Dios desde el vientre del pez, y dijo:

Invoqué en mi angustia a Jehová, y él me oyó;
Desde el seno del Seol clamé,
Y mi voz oíste.

3 Me echaste a lo profundo, en medio de los mares,
Y me rodeó la corriente;
Todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí.

4 Entonces dije: Desechado soy de delante de tus ojos;
Mas aún veré tu santo templo.

5 Las aguas me rodearon hasta el alma,
Rodeóme el abismo;
El alga se enredó a mi cabeza.

6 Descendí a los cimientos de los montes;
La tierra echó sus cerrojos sobre mí para siempre;

Si tú quieres saber más sobre Jonás, busca en la Biblia en el libro de Jonás, capítulos 1 y 2.

ALFABETO CASTELLANO: a - A; b - B; c - C;
ch - Ch; d - D; e - E; f - F; g - G; h - H; i - I;
j - J; k - K; l - L; ll - Ll; m - M; n - N; ñ - Ñ;
o - O; p - P; q - Q; r - R; rr - ; s - S; t - T;
u - U; v - V; w - W; x - X; y - Y; z - Z.

ALFABETO QUECHUA: a - A; c - C; c' - C';
ch - Ch; chh - Chh; ch' - Ch'; e - E; i - I; j - J;
k - K; kh - Kh; k' - K'; l - L; ll - Ll; m - M;
n - N; ñ - Ñ; o - O; p - P; ph - Ph; p' - P';
qu - Qu; qh - Qh; q' - Q'; r - R; s - S; sh - ;
t - T; th - Th; t' - T'; u - U; w - W; y - Y.

Escrituras sacadas de:

- MOSOJ TESTAMENTO (1952)
- VERSION POPULAR (1966)

Primera edición
2,000 ejemplares
1970

